

Rosemère

NOUVELLES • NEWS

Fête internationale chinoise

Samedi 11 août / voir dépliant central

Chinese International Celebration

Saturday, August 11 / See insert



- Capsule d'histoire / A Bit of History 5
- Vie municipale / Municipal Life 6
- Santé et Programme 0•5•30 / Health and the 0•5•30 Program 8
- Urbanisme / Urban Planning 8
- Prévention des incendies – Sécurité Civile / Fire Prevention – Emergency Preparedness 9
- Travaux publics et Environnement / Public Works and Environment 10
- Nos associations bénévoles / Our Volunteer Associations 12
- Dans la communauté / In the Community 13
- Loisirs et culture / Recreation & Culture 18



Marécage Tylee

Tylee Marsh

9-10 juin / June 9-10

p. 7 et encart / P. 7 and insert



ROSEMÈRE

Une ville en harmonie!

A town in harmony!

MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

Je suis heureuse de constater que nos citoyens sont de plus en plus en santé. Le 10 juin dernier, le nombre de coureurs inscrits à la 26^e édition de Rosemère en santé a dépassé le cap des 1200, soit un record inégalé pour notre Ville. Cette participation exceptionnelle représente le double de sportifs comparativement à l'année dernière. Félicitations à tous ceux qui ont repoussé leurs limites au profit de la forme physique lors de cette belle journée !

Au même moment se tenait le Symposium de peinture, un rendez-vous bisannuel qui a su attirer un grand nombre d'amateurs d'art. Ces derniers ont pu admirer le talent de nombreux artistes d'ici et d'ailleurs tout en profitant du site bucolique situé sur les parterres du service des Loisirs et de l'église Sainte-Françoise-Cabrini.

Dans le même ordre d'idées, je vous invite à venir célébrer la Fête internationale qui se déroulera le samedi 11 août prochain devant la bibliothèque municipale. Après les grands succès des fêtes mexicaine, italienne et maghrébine, c'est maintenant la Chine qui teintera cet événement haut en couleur. Soyez donc de la fête pour souligner l'année du dragon tout en appuyant une bonne cause !

En terminant, je désire remercier et féliciter tous les acteurs impliqués de près ou de loin dans le projet Tylee... Marécage enchanté qui s'est déroulé en mai dernier. Lancé par trois citoyens de Rosemère, ce projet novateur a su rallier les arts, l'éducation ainsi que l'environnement. Les visiteurs ont été éblouis tant par la qualité des visites du marais animées par des jeunes de l'école Alpha que par les prestations musicales. C'est dans ces occasions que l'on peut constater l'enthousiasme, le dynamisme et la fierté des Roseméroises et des Rosemérois.

My fellow Rosemerites,

I am pleased to note that our citizens are in increasingly better health. On June 10, more than 1,200 runners signed up for the 26th edition of "Rosemère en santé" — a record for our Town. This outstanding participation is double the number of runners who took part in last year's edition. Congratulations to all who pushed back the boundaries of their abilities for the benefit of physical fitness on that lovely day!

On that same day, the Rosemère Painting Symposium, held every two years, was attracting large numbers of art lovers who were admiring the talent of many local and other artists in bucolic surroundings on the grounds of the Community Services Department and Sainte-Françoise-Cabrini Church.

In this same line of thought, I invite you to join us in front of the library on Saturday, August 11, for the International Celebration. In the wake of the resounding success enjoyed by the Mexican, Italian and Maghrebian editions, China will now be infusing this highly colourful event with an oriental flavour all its own. Join us in celebrating the year of the dragon while supporting a good cause!

In closing, I would like to thank and congratulate all the players involved, in any way, with "Tylee... Marécage enchanté" this past May. Initiated by three Rosemère residents, this innovative project brought together the arts, education and the environment. Visitors were dazzled by the quality of the tours of the marsh led by students from Alpha School as well as by the musical performances. It is events such as this, which allow us to witness the enthusiasm, vitality and pride that drives the residents of Rosemère.

Hélène Daneault
Mairesse / Mayor

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller, un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Prochaine date : 8 septembre 2012
(relâche en août)

Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next date: September 8, 2012
(on hiatus in August)

À la découverte des marais et des marécages de Rosemère !

Rosemère compte plusieurs kilomètres de sentiers d'interprétation pour toute la famille. C'est un excellent moyen de s'initier à l'ornithologie, de découvrir l'importance des milieux humides et d'en apprendre davantage sur ces paradis terrestres.

Marécage Tylee

Situé derrière le centre communautaire Memorial, au 202, chemin Grande-Côte, le marécage Tylee a de quoi surprendre. Une passerelle le serpente sur 400 m vers la rivière des Mille Îles, qu'un sentier piétonnier longe ensuite vers l'ouest jusqu'à la rue Oriole.

L'érablière argentée de cette zone humide diversifiée et riche abrite des centaines d'oiseaux, de mammifères et d'amphibiens qui s'y reproduisent et y chantent tout au long de l'année.

Cet endroit de prédilection accueillait récemment Tylee, marécage enchanté, un rendez-vous unique en son genre avec la culture, l'art et la nature, en compagnie de l'auteur-compositeur-interprète Vincent Vallières et des élèves de l'école Alpha.

Marais Bouthillier

D'une superficie de 48 158 m², ce marais est situé en bordure ouest du boulevard Labelle, au sud du chemin Grande-Côte. Accessible en face du manoir du même nom, sa passerelle sur pilotis offre une autre fenêtre exceptionnelle sur la rivière et traverse deux écosystèmes, soit un marécage où la forêt d'érables argentés est inondée au printemps et exondée à l'été, et un marais à la végétation abondante et diversifiée où l'eau est présente presque tout l'été.

Avis aux amateurs de photos, une grande partie du marais se couvre de rose en juillet, quand fleurit la salicaire commune (*lytrum salicaria*).

Marais Miller

Le marais Miller est traversé par un sentier piétonnier menant du sud de la rue Archambault au sud-est du parc Charbonneau. Sa superficie de 58 545 m² renferme plusieurs espèces végétales et aquatiques et constitue un milieu de vie essentiel à plusieurs espèces animales. Sa vie sous-marine très active n'est pas visible, mais on peut y admirer de nombreux spécimens d'oiseaux et des canards. Plus encore, de nombreuses tortues peintes s'y alimentent et s'exposent sur des troncs d'arbres alors qu'un œil averti pourra apercevoir des tortues serpentes dans l'eau ou le martin-pêcheur plongeant sur une proie.

À la suite de Tylee, marécage enchanté, les jeunes de l'école Alpha y ont planté 140 arbres, sur une superficie de 534 m², afin de compenser les émissions de gaz à effet de serre générées par l'activité.

Soyez du nombre à venir explorer ces milieux humides majestueux et à vous faire envoûter par la magie de la nature !

Discovering Rosemère's wetlands!

Rosemère has several kilometres of trails that lend themselves to nature interpretation outings for the entire family. An excellent introduction to birdwatching, they are also a great way of learning more about our wetlands and appreciating their importance.

Tylee Marsh

Located behind the Memorial Community Centre at 202 Grande-Côte, the Tylee Marsh is surprising. It can be toured via a 400-metre footbridge that winds its way towards the Mille Îles River to a hiking trail that runs west to Oriole Street.

The silver maple grove in this rich and diverse wetland is home to hundreds of birds, mammals and amphibians, which reproduce and sing there year-round.

This marvellous site recently welcomed "Tylee, marécage enchanté", a unique encounter with culture, the arts and nature featuring singer-songwriter-composer Vincent Vallières and the students of Alpha School.

Bouthillier Marsh

Covering an area of 48,158 m², this marsh is located on the west side of Labelle Boulevard, south of Grande-Côte. A footbridge on piles across from the Manor of the same name, provides another exceptional window on the river. It runs through two ecosystems, i.e., a wetland whose silver maple grove is flooded in the spring and dry in summer, and a marsh featuring lush and diverse vegetation where water is present almost all summer long.

Photo buffs take note: a large part of the marsh turns pink in July when purple loosestrifes (*lytrum salicaria*) are in bloom.

Miller Marsh

A footpath that cuts through the Miller Marsh leads to the southern part of Archambault Street, southeast of Charbonneau Park. Covering 58,545 square metres, this site holds several species of vegetation and aquatic life, and is a living environment essential to many animals. While its highly active marine life may not be readily visible, you're sure to spot many birds and ducks throughout the site. You can also see painted turtles feeding and lounging on tree trunks, while in the water, you'll find snapping turtles and kingfishers diving after their prey.

After the "Tylee, marécage enchanté" event, Alpha School students turned their sights to the Miller Marsh planting 140 trees over an area of 534 m², in order to offset greenhouse gases generated by the activity.

Be among the many to come out and explore these majestic wetlands and be mesmerized by the magic of nature!

Régie de police / Police Board 450 435-2421

Urgences (police – incendies) / Emergency (Police – Fire) 9-1-1

Tous nos services / All our services 450 621-3500

- Heures d'ouverture / Business Hours :option 1
- Cour municipale / Municipal Court :poste / ext. 1247
- Urbanisme, permis et inspections / Urban Planning, Permits & Inspections :poste / ext. 1238
- Services techniques / Technical Services :poste / ext. 3314
- Travaux publics / Public Works :poste / ext. 3300
- Écocentre / Ecocentre :poste / ext. 3317
- Traitement des eaux / Water Treatment :poste / ext. 4256

- Loisirs / Recreation :poste / ext. 7380
- Bibliothèque / Library :poste / ext. 7221
- Centre communautaire Memorial / Community Centre :poste / ext. 7377
- Piscine Sylvie Bernier / Pool :poste / ext. 7374
- Finances / Finance :poste / ext. 1240
- Informatique / Data Processing :poste / ext. 1285
- Communications / Communications :poste / ext. 1243
- Grefe / Town Clerk :poste / ext. 1241
- Ressources humaines / Human Resources :poste / ext. 1239
- Mairie et Direction générale / Mayor's Office & General Management:poste / ext. 1283
- Sécurité incendie / Fire Safety :poste / ext. 2221

Fête internationale : la Chine sera à l'honneur

The International Celebration: spotlighting China



Rosemère se prépare à célébrer sa Fête internationale sous le thème de la Chine, le samedi 11 août (annulée en cas de pluie). Cette quatrième édition emboîte le pas aux grands succès des fêtes mexicaine, italienne et maghrébine des dernières années.

Cet événement vous transportera dans un tout autre univers, à travers une danse du lion, un contorsionniste, un cracheur de feu, un théâtre chinois et différents artistes asiatiques qui seront de la partie. De plus, de nombreuses activités s'adresseront spécifiquement aux enfants, dont des bricolages ainsi qu'un atelier où ils apprendront à écrire leur nom en chinois. L'origami et la gastronomie chinoise seront aussi des éléments à expérimenter.

Si la Fête est organisée conjointement par la Ville et par l'Association des gens d'affaires de Rosemère, rappelons que le produit des ventes et des contributions volontaires recueillies lors de cette journée sera de nouveau versé à l'organisme Entrée des autistes, parrainé par le comédien Roc Lafortune.

La fête du 11 août coïncidera avec l'ouverture de la saison de L'Autre marché, dans le stationnement de la bibliothèque municipale. Ainsi, pour la première fois de la saison, les visiteurs retrouveront le marché de 10 h à 15 h avec sa kyrielle de produits du terroir et artisanaux dont des produits maraîchers biologiques, des viandes, des fromages, etc.

Vous trouverez l'horaire détaillé de la fête dans le dépliant encarté au centre de ce bulletin ou auprès du service des Loisirs.

Réaménagement du parc Charbonneau

Place au volleyball !

Dans le cadre du réaménagement du parc Charbonneau, nous sommes fiers d'y avoir inauguré deux terrains de volleyball de plage répondant aux standards internationaux. Cette nouveauté dynamisera le site tout en permettant la pratique d'un merveilleux sport estival, ce qui correspond parfaitement à notre recherche constante de nouvelles façons de favoriser la pratique d'activités physiques chez nos citoyens. L'accès au public y est gratuit et nous vous invitons à profiter des installations pour apprécier davantage le site exceptionnel de notre parc.

Rosemère is preparing its International Celebration of China, Saturday, August 11 (cancelled in the event of rain). This fourth edition comes in the wake of the highly successful Mexican, Italian, and Maghrebian celebrations of recent years.

This event promises to sweep you away to another world through a dance of the lion, a contortionist, a fire-eater, Chinese theatre and various Asian artists who will be joining us. In addition, a number of activities have been planned specifically for children, including crafts and a workshop where they can learn to write their name in Chinese. Origami and Chinese gastronomy will also be featured during the day.

It should be noted that, while the International Celebration is organized jointly by the Town and the Rosemère Business Association (AGAR), profits from sales as well as donations collected during the course of the day will again be given to "Entrée des autistes", an organization headed by actor Roc Lafortune.

The August 11th celebrations will coincide with the opening of the Farmer's Market in the municipal library parking lot. And so, for the first time this year, from 10 a.m. to 3 p.m., visitors will get to shop for a wide array of local and artisanal products, including organic produce, meats, various cheeses and more.

A detailed schedule of the Celebration is inserted in this newsletter. It is also available from the Recreation Department.

Redevelopment of Charbonneau Park Making room for volleyball!

Within the framework of the redevelopment of Charbonneau Park, we are proud to note the inauguration of two beach volleyball courts meeting international standards. This new addition will contribute to the vitality of the site while lending itself to the practice of a wonderful summer sport. It is also perfectly consistent with our ongoing quest for new ways of encouraging physical activity among our residents. Public access to the facilities is free and we invite you to make the most of them, as they will allow you to better appreciate this marvellous park of ours.

Normand Bleau

Conseiller, siège 1 / Councillor, seat 1

LES CLUBS PRIVÉS ET LEUR RENOMMÉE

Une ville se construit grâce à ses institutions, à ses organismes communautaires et bénévoles, mais aussi aux clubs privés qui y investissent. Or, Rosemère en compte plusieurs de grande renommée dans la région. Nous vous en présentons ici deux.

Le Club de golf de Rosemère

Il s'est forgé une réputation plus qu'enviable !

Fondé en 1922, soit 25 ans avant la création de la paroisse de Rosemère, le Club de golf de Rosemère est un pan de notre histoire : celle de la paroisse de Sainte-Thérèse, puis de la paroisse de Rosemère et, enfin, celle de la ville que nous connaissons aujourd'hui et qui a vu le jour en 1958.

Peu de temps après l'émission des lettres patentes du Rosemère Golf Club Incorporated, le 28 février 1922, se tient la première assemblée générale. Purvis McDonald est élu président. Depuis, plus de trente présidents lui ont succédé.

Le parcours du golf qui voit le jour à cette époque s'étend sur des terres agricoles d'environ 188 arpents carrés, vendues au prix de 20 500 \$ par les frères Matthew et William Gilmour et par George R. Tylee. Le terrain s'étend du nord du chemin de la Grande-Côte à la rivière aux Chiens.

Un architecte, James Buchanan, élabore dès 1922 le tracé d'un parcours de dix-huit trous permanents et un autre de neuf trous temporaires pour l'année suivante. En 1923, première année d'exploitation, la cotisation annuelle est fixée à 35 \$ pour les hommes et à 15 \$ pour « les dames ». Les premiers golfeurs et golfeuses bénéficient alors d'un parcours comprenant trois trous permanents et neuf trous temporaires. Fait anecdotique, on érige alors une clôture pour empêcher les vaches de Matthew Gilmour de venir se prélasser sur le terrain en construction.

C'est également en 1923 qu'un entrepreneur, Ernest Thibault, bâtit le premier chalet en bois au Club de golf, d'un étage et demi, doté d'un toit en pignon et d'une immense véranda. Démoli en 1937 pour permettre la construction d'un nouveau chalet, il sera par la suite maintes fois rénové et transformé, mais conserve encore aujourd'hui son charme d'antan. Son cachet champêtre s'intègre à merveille dans notre municipalité qui souhaite conserver, encore et toujours, des espaces verts associés à une qualité de vie exceptionnelle.

Le Club de curling

Bien connu des citoyens

C'est en 1956 que le Club de curling construit trois allées sur les terres des Tylee et que le premier jeu a lieu. En 1959, on ajoute une piscine et, en 1970, des terrains de tennis. Ce club devient un véritable centre d'activités sportives et sociales, fréquenté par les citoyens de Rosemère en toute saison.

Constituant des atouts de taille pour la municipalité, ces deux clubs contribuent à la renommée de Rosemère, comme une ville active et dynamique où il fait bon vivre.

PRIVATE CLUBS AND THEIR REPUTATION

A town is built by its institutions, its community organizations and volunteer associations, as well as by the private clubs, which invest in it. And Rosemère is proud to have a number of such clubs renowned throughout the region. Here, we would like to introduce you to two of them.

The Rosemère Golf Club

It has earned a highly enviable reputation!

Founded in 1922, or 25 years before the creation of the Parish of Rosemère, the Rosemère Golf Club is part and parcel of our history: that of the Parish of Sainte-Thérèse, then the Parish of Rosemère and, finally, the history of our town, as we now know it, which was officially established in 1958.

Shortly after the issuance of its letters patent on February 28, 1922, the Rosemère Golf Club Incorporated held its first general meeting. Purvis McDonald was elected president, the first of more than 30 who have succeeded him since then.

At that time, the golf course covered some 188 square arpents of farmland stretching from Grande-Côte to Dog River and sold for \$20,500 by brothers Matthew and William Gilmour and George R. Tylee.

As early as 1922, architect James Buchanan planned a permanent 18-hole course along with a temporary nine-hole course for the following year. In 1923, the first year of the Club's operation, the annual fee was set at \$35 for men and \$15 for "the ladies". At that time, golfers enjoyed a course consisting of three permanent holes and nine temporary ones. Back then, a fence had to be erected to keep Matthew Gilmour's cows from grazing on the construction site.

It was in 1923 as well that Ernest Thibault, a contractor, built the golf course's first clubhouse, a two-storey structure with a gable roof and huge veranda. It was torn down 1937 to make way for the construction of a new clubhouse that would undergo a number of renovations and transformations, all the while retaining its charm of yesteryear. Its country flavour fits beautifully with our municipality, which seeks to preserve, still and for all times, the green spaces associated with an outstanding quality of life.

The Curling Club

Well known to citizens

It was in 1956 that the Curling Club built three curling sheets on Tylee land and the first game was held. In 1959, a pool was added to the facilities, with tennis courts following suit in 1970. This club grew to become a true hub of sports and social activities enjoyed by Rosemère citizens year-round.

Representing major assets for the municipality, these two clubs contribute to Rosemère's reputation as an active and dynamic municipality where the living is good!



VIE MUNICIPALE / MUNICIPAL LIFE

Le hockey junior AA du National Rosemère remporte les honneurs

En avril dernier, l'équipe de hockey junior AA du National Rosemère a remporté le Championnat provincial dans sa catégorie, mettant ainsi la main sur la Coupe Dodge, après avoir gagné le Championnat régional à Mont-Tremblant. En effet, l'équipe a littéralement écrasé sa rivale du Saguenay-Lac-Saint-Jean avec un pointage de cinq à zéro.

Après un début de saison en dents de scie, parsemée de blessures, joueurs et entraîneurs ont fait preuve d'une incroyable force de caractère. Leur victoire au Championnat provincial démontre qu'en associant persévérance, courage et esprit d'équipe, tout est possible. Pour les féliciter, le Conseil municipal les a invités à signer le Livre d'or à son assemblée du 14 mai.



Rosemère National Junior AA hockey team takes top honours

This past April, the Rosemère National Junior AA hockey team won the provincial championship in its category, bringing home the Dodge Cup after winning the regional championships in Mont-Tremblant. In fact, the team literally crushed its rival from Saguenay-Lac-Saint-Jean in a 5-0 win.

After an iffy start to the season marred by injuries, players and coaches displayed remarkable strength of character. Their victory at the provincial championships proved that, when you combine perseverance with team spirit, anything is possible. To congratulate them, the Municipal Council invited them to sign the Golden Book at its May 14th meeting.



Signature du Livre d'or le 14 mai

La Ville soutient ses champions, bien sûr pour leurs résultats, mais aussi et surtout pour les efforts déployés pour les obtenir. Elle encourage tous les jeunes à prendre exemple sur eux.

Signing of the Golden Book on May 14

The Town supports its champions because of their performance, of course, but more importantly because of the efforts that go into that performance, and encourages all youngsters to look to them as role models.

Retrouvez l'Autre Marché de Rosemère Nouveauté : les produits en vedette

Nous sommes fiers d'annoncer le retour du marché public cet été au cœur même de notre ville. Achetez frais, local, biologique, artisanal, tous les samedis du 11 août au 6 octobre, de 10 h à 14 h sur le stationnement de la bibliothèque municipale (339, chemin Grande-Côte). Vous retrouverez pour la 6^e saison vos producteurs réguliers, mais aussi quelques nouveaux venus !

L'Autre Marché permet aux citoyens d'acheter local, mais il est aussi une façon originale de redécouvrir, chaque semaine, un produit sous tous ses angles. Les organisateurs vous donnent des informations nutritives, organisent des démonstrations culinaires, vous racontent des histoires sur les produits et vous livrent leurs recettes... L'autre Marché, c'est également un bistro pour se détendre et un espace pour les enfants. De quoi vous instruire tout en vous amusant.

Infos : www.lautre marche.org



Rediscover Rosemère's Farmer's Market New: featured products

We are pleased to announce the return of the Farmer's Market at the very heart of downtown Rosemère. Shop for fresh local, organic and artisanal products every Saturday from 10 a.m. to 2 p.m., August 11 to October 6 on the municipal library parking lot (339 Grande-Côte). This 6th season heralds the return of your regular producers along with a few newcomers!

The Farmer's Market allows citizens to buy local products, of course, but it also offers them an original way to rediscover the many facets of a product every week. Organizers provide you with nutritional information, organize cooking demonstrations, tell you stories about the products and give you their recipes... The Farmer's Market is also a bistro, with a children's area, where you can relax. Drop by and plan to learn a little something while enjoying yourself.

Info: www.lautre marche.org

FERMETURE POUR LA FÊTE DU TRAVAIL

Tous les services de la ville, la bibliothèque et l'écocentre seront fermés le lundi 3 septembre. Par contre, aucun changement aux collectes.

LABOUR DAY CLOSINGS

All municipal departments, the library and Ecocentre will be closed on Monday, September 3. However, there will be no change to the pick-up schedule.

Prochaines séances ordinaires du Conseil

Elles auront lieu les lundi 13 août et mardi 11 septembre, à 20 h, à l'hôtel de ville.

Upcoming regular Council meetings

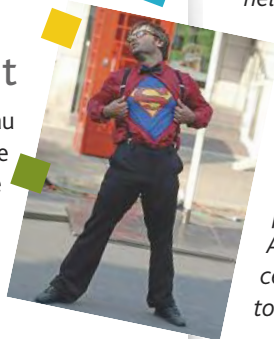
These will be held at 8 p.m., Monday, August 13 and Tuesday, September 11 at the Town Hall.

Fête internationale le samedi 11 août

C'est sous le thème de la Chine que se déroulera la Fête internationale, à la piscine et dans le stationnement de la bibliothèque. Vous trouverez tous les détails de cette journée au centre de ce bulletin. Nous vous convions tous à ce rendez-vous !

Fête des citoyens le samedi 25 août

La Fête des citoyens aura lieu le samedi 25 août, dès 15 h, au parc Charbonneau. Animation, spectacles et feu d'artifice seront au programme. La programmation de cette journée festive sera distribuée à toutes les résidences durant la semaine du 13 août. Soyez nombreux à venir célébrer avec nous. À noter qu'en cas de pluie, la fête aura lieu le lendemain, soit le dimanche 26 août.



International Celebration, Saturday, August 11

China is the theme of this year's edition of the International Celebration to be held at the municipal pool and library parking lot. You'll find full details of the day's activities inserted in this issue. We hope to see you there!

Citizen's Day, Saturday, August 25

Citizen's Day will be held as of 3 p.m., Saturday, August 25 at Charbonneau Park. Entertainment, shows and fireworks are on the program, which will be distributed to all homes during the week of August 13. We hope a great many of you will be joining us for these celebrations. Note that, in the event of rain, festivities will be postponed to the following day, i.e. Sunday, August 26.

Tylee, marécage enchanté et ses suites

Après avoir présenté l'événement Tylee, marécage enchanté, un rendez-vous inédit avec la culture, l'art et la nature, des parents d'élèves, l'école Alpha, l'organisme Éco-Nature et la Ville de Rosemère ont tenu leur promesse de faire de cette activité un modèle de développement durable. Ils ont compensé les émissions de gaz à effet de serre générées par leur démarche par la restauration des abords du marais Miller, un autre site riche et naturel situé à proximité du parc Charbonneau.

Malgré le temps maussade, une cinquantaine d'élèves de l'école Alpha, accompagnés de professeurs, de parents bénévoles ainsi que d'employés d'Éco-Nature et de la Ville, se sont donné rendez-vous au marais le lundi 4 juin afin de planter 140 arbres, de tailles et d'essences variées.

Après avoir travaillé en suivant méticuleusement les conseils des spécialistes d'Éco-Nature, les jeunes ont eu l'occasion d'observer une tortue serpentine de plus de 45 cm de diamètre qui semblait être à la recherche d'un site de ponte, une expérience qu'ils ne sont pas près d'oublier.

Tous les citoyens sont invités à visiter le marais Miller, un lieu public de détente traversé par un sentier piétonnier reliant l'extrémité sud-est du parc Charbonneau (derrière l'ancien terrain de balle) et le sud de la rue Archambault. Ils pourront ainsi mieux évaluer l'ampleur des actions de nos jeunes.

D'une superficie de 58 545 m², le marais Miller comporte plusieurs espèces végétales terrestres et aquatiques. Il constitue également un milieu de vie essentiel à bon nombre d'espèces animales, servant de pouponnière à plusieurs poissons et amphibiens ou de lieu de nidification aux canards. Il s'agit aussi d'une réserve alimentaire essentielle à la faune terrestre, ailée ou aquatique. C'est assurément un lieu à découvrir !



In the wake of "Tylee, marécage enchanté"

Following the presentation of "Tylee, marécage enchanté" — a novel encounter with culture, the arts and nature — parents of students, the Alpha School, the Eco-Nature organization and the Town of Rosemère kept their word and made this activity a model of sustainable development. They compensated for greenhouse gases emitted by their work on the restoration of the edges of the Miller Marsh, another rich, natural site located near Charbonneau Park.

Despite poor weather, some fifty students from Alpha School, along with their teachers, volunteer parents and employees of Eco-Nature and the Town came together on Monday, June 4 to plant 140 trees of varying sizes and species.

After carefully following the advice of Eco-Nature experts, the youngsters had the opportunity of observing a snapping turtle more than 45 cm in diameter who appeared to be looking for a place to lay her eggs, an experience they are not about to forget.

All citizens are invited to visit the Miller Marsh, a relaxing public site featuring a pedestrian path connecting the southeastern part of Charbonneau Park (behind the former ballpark) to the southern tip of Archambault

Street. This will allow them to better appreciate the scope of the work done by our youngsters.

Covering an area of 58,545 m², the Miller Marsh is home to many varieties of land and aquatic vegetation. It is also a living environment essential to a large number of animal species, serving as a hatching ground for several types of fish or amphibians, as well as a nesting ground for ducks. It is also a food reserve essential to terrestrial fauna, birds and aquatic life. This site is well worth discovering!

STATIONNEMENT INTERDIT sur les pistes cyclables

Afin d'assurer la sécurité des cyclistes, nous vous rappelons qu'il est interdit en tout temps de garer un véhicule sur les pistes cyclables.



PARKING PROHIBITED on bicycle paths

To ensure the safety of cyclists, we remind you that parking a vehicle on bicycle paths is prohibited at all times.



De saines habitudes de vie, un maître mot : **le plaisir**

Pour manger mieux, le plaisir doit être invité à la table. Comme se nourrir est un acte quotidien, on a intérêt à ce qu'il soit agréable... Ainsi, pour prendre l'habitude de manger mieux, il faut s'arranger pour que le plaisir soit au rendez-vous! Or, il existe bien des façons de l'inviter à la table.

En voici quelques-unes :

- cultivez avec vos enfants votre propre potager, puis récoltez les légumes que vous avez semés. Vos enfants seront contents d'y goûter;
- inspirez-vous des couleurs et des senteurs de nos marchés publics, et cuisinez des aliments frais que vous présenterez joliment décorés;
- dressez une jolie table dans un endroit invitant (salle à manger, pique-nique dans un parc, terrasse...);
- créez une atmosphère avec des chandelles ou une musique d'ambiance;
- mais aussi prenez le temps de vous arrêter pour échanger et partager vos repas en bonne compagnie afin de savourer et de déguster chaque bouchée.

À vous de choisir ce qui vous convient le mieux ou même de combiner les suggestions !

Bouger peut également être synonyme de plaisir!

Auparavant, « bouger » était associé à la douleur. Vous souvenez-vous de « no pain, no gain » ? De nos jours, les experts suggèrent de choisir une activité qui vous plaise, car plaisir est synonyme de persévérance. L'important n'est pas d'être sportif, mais d'être actif. Vous pouvez effectuer vos achats à pied, désherber vos plates-bandes, jouer au parc avec vos enfants ou vos petits-enfants. Il y a une multitude de façons d'être actif, alors il ne vous reste plus qu'à passer à l'action !

Key word for a healthy lifestyle: **pleasure**

To eat better, pleasure must be on the menu

Since eating is a daily occurrence, it's in our best interests to keep it pleasant... And so, to get into the habit of eating better, we have to put pleasure on the menu! There are many ways of doing this.

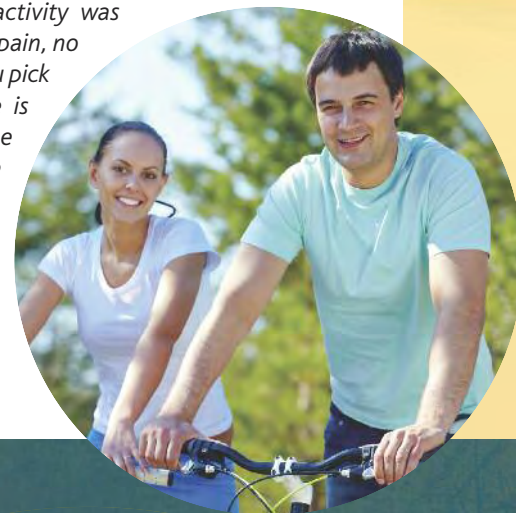
Here are just a few:

- With your children, plant your own vegetable garden, then harvest what you have sown. Your kids will be thrilled to eat the foods they grew.
- Be inspired by the colours and scents of our public markets and cook up beautifully garnished fresh foods.
- Set a lovely table in an inviting location (dining room, picnic in the park, terrace...).
- Create an ambience with candles or mood music.
- And take the time to enjoy friendly discussions with friends and family over a meal, savouring every bite.

Pick the suggestion that suits you best...or combine a few!

Activity can also be synonymous with pleasure!

There was a time when physical activity was associated with pain. Remember "no pain, no gain"? Nowadays, experts suggest you pick an activity you like, since pleasure is synonymous with perseverance. The idea is not so much to be an athlete but rather, to be active. You can shop on foot, weed your flowerbeds, play with your kids or grandkids in the park. There are so many ways of remaining active...just pick the ones that suit you.



URBANISME, PERMIS ET INSPECTIONS / URBAN PLANNING, PERMITS AND INSPECTIONS

Pensez à vos voisins

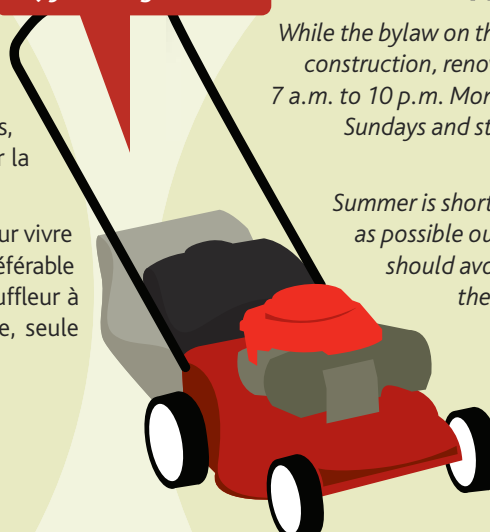
Bien que le Règlement sur la qualité de vie autorise les citoyens à effectuer les travaux de construction, de rénovation, de terrassement ou d'entretien paysager entre 7 h et 22 h du lundi au vendredi et entre 9 h et 22 h les samedis, dimanches et jours fériés, nous vous demandons de respecter la quiétude de vos voisins.

L'été est de courte durée. Quand il arrive, nous en profitons pour vivre à l'extérieur. Par respect pour ceux qui vous entourent, il est préférable d'éviter autant que possible d'employer la tondeuse ou le souffleur à feuilles tôt le matin, aux heures des repas et le dimanche, seule véritable journée de repos pour la majorité d'entre nous.

Nous vous remercions de votre courtoisie.

Infos : Urbanisme, permis et inspections,
450 621-3500, poste 1238

Respectez la quiétude
de vos voisins.
*Respect the tranquillity
of your neighbours.*



Think of your neighbours

While the bylaw on the quality of life authorizes citizens to carry out construction, renovation, landscaping or maintenance work from 7 a.m. to 10 p.m. Monday to Friday and 9 a.m. to 10 p.m. Saturdays, Sundays and statutory holidays, we urge you to be as quiet as possible out of respect for your neighbours.

Summer is short. When it arrives, we try to spend as much time as possible outdoors. Out of respect for those around us, we should avoid using the lawnmower or leaf blower early in the morning, at mealtimes and on Sundays, which for many is the only day of rest and relaxation.

Thank you for being thoughtful.

Info: Urban Planning, Permits and
Inspections,
450 621-3500, ext. 1238

UTILISATION SÉCURITAIRE DU BBQ au propane

Pour éviter un accident, le Service de sécurité incendie Rosemère-Lorraine tient à attirer l'attention de la population sur quelques mesures de sécurité lors de l'utilisation d'un barbecue. D'emblée, ne laissez jamais le BBQ allumé sans surveillance.

Bien choisir son emplacement

N'utilisez jamais le barbecue à l'intérieur, pas plus que dans le garage, sous un abri d'auto, un balcon couvert ou un auvent, dans un cabanon, près d'arbres ou d'arbustes ou de tout matériau combustible !

Installez le BBQ à l'extérieur, sur un endroit stable, à au moins un mètre de toute porte ou fenêtre et de tout matériau combustible.

Ne le déplacez jamais allumé et ne fumez pas à proximité d'un barbecue allumé !

Avant la première utilisation

- S'il s'agit d'un barbecue neuf, suivez bien toutes les instructions de montage du fabricant.
- Si le barbecue a été entreposé pour une longue période, démontez et nettoyez les pièces mobiles et les conduits afin de vérifier leur état, mais aussi la présence d'insectes ou de rouille obstruant les conduits.

Comment l'allumer et le fermer?

L'allumage du barbecue se fait toujours le couvercle ouvert. Ouvrez le robinet de gaz au maximum (en cas d'incendie, il sera plus facile de savoir dans quel sens fermer l'alimentation), puis ouvrez un brûleur et actionnez le bouton d'allumage intégré à l'appareil. N'actionnez jamais le bouton plus de deux fois. S'il n'y a pas de flammes, fermez le brûleur et attendez cinq minutes ou respectez les instructions du fabricant. Une fois allumé, vous pouvez ouvrir un à un les autres brûleurs.

Sans bouton d'allumage, placez une allumette dans l'orifice d'allumage situé dans le bas de la cuve. Si cet orifice n'existe pas, utilisez de longues allumettes.

Pour l'arrêter, fermez d'abord la bombonne de propane pour laisser le temps aux conduits de se vider du gaz restant. Ensuite, fermez les boutons de contrôle.

Entreposage, transport et durée de vie de la bombonne

- N'entrez jamais la bombonne de propane à l'intérieur d'une maison, d'un garage ou d'un cabanon. En cas de fuite de propane, un arc électrique pourrait créer une explosion.
- Même « vide », la bombonne contient des vapeurs de propane qui pourraient exploser. Lors du transport, placez-la debout et maintenez-la immobile, la valve de sécurité fermée. Laissez une fenêtre ou le coffre de la voiture entrouvert. Ne fumez jamais pendant cette manipulation.
- La durée de vie d'une bombonne de propane est d'environ 10 ans, en l'absence de corrosion. En fin de vie, la bombonne doit être rendue à un distributeur de propane et non jetée dans les déchets domestiques.

Bon barbecue !

Infos / Info:
Sécurité incendie /
Fire Department
450 621-3500,
poste /ext. 2221

SAFE USE OF PROPANE barbecues

To avoid an accident, the Rosemère-Lorraine Fire Department wishes to draw public attention to a few measures for the safe use of a barbecue. First, never leave a lit barbecue unattended.

Carefully select its location

Never use a barbecue indoors, in the garage, under a carport, covered balcony or awning, in a garden shed, close to trees, shrubs or any other combustible material!

Set your barbecue up outdoors, on a stable foundation, at least one metre from any door, window or combustible material.

Never move a lit barbecue or smoke close to one!

Before the first use

- In the case of a new barbecue, assemble according to manufacturer's instructions.
- If the barbecue has been stored for a long time, dismantle it and clean moving parts and pipes, checking their condition, and look for the presence of insects or rust that could obstruct the pipes.

How to light and turn off the barbecue?

Always light the barbecue with the lid open. Turn the gas valve on completely (in the event of a fire, it will be easier to determine which direction to close it), then open a burner and press the "on" button built into the unit. Never press the button more than twice. If there is no flame, turn off the burner and wait five minutes or follow the manufacturer's instructions. Once lit, you can turn on the other burners one at a time.

If there is no "on" button, place a match into the lighting opening at the base of the tub. If there is no such opening, use long matches.

To turn off the unit, first close the propane tank, allowing enough time for the pipes to release remaining gas. Then turn off the control knobs.

Storage, transportation and lifespan of the tank

- Never store a propane tank inside a house, garage or garden shed. In the event of a gas leak, an electrical arc could spark an explosion.
- Even "empty", the tank holds propane fumes, which could explode. During transportation, place the tank standing and keep it immobile, with the safety valve closed. Leave a window or trunk of the car partly open. Never smoke when handling the tank.
- The service life of a propane tank is approximately 10 years, if there is no corrosion. At the end of this period, the tank must be returned to a propane distributor. It should not be put out with the trash.

Happy barbecuing!

Source : Régie du bâtiment du Québec et Département de sécurité incendie de Laval.
Source: Régie du bâtiment du Québec and the Laval Fire Department

Entretien écologique des aménagements paysagers

Vous désirez obtenir des informations sur les façons d'entretenir vos aménagements paysagers de manière écologique et sécuritaire, tout en respectant la réglementation interdisant l'utilisation de pesticides ? Visitez le site www.sanspesticides.net géré par la MRC de Thérèse-De Blainville. Vous y trouverez des renseignements utiles. Le site de notre ville contient également bien des renseignements sur le sujet, dans la section Services techniques, travaux publics et environnement. Enfin, l'éco-conseiller peut vous fournir aussi de précieux conseils; n'hésitez pas à le consulter.

Infos : éco-conseiller, 450 621-3500, poste 3305



Ecological landscape management

For information on the safe and ecological maintenance of your landscaping arrangements while respecting bylaws prohibiting the use of pesticides, go to www.sanspesticides.net, a website managed by the Thérèse-De Blainville RCM. It holds useful information. Our Town's website also provides information on this topic, in the Technical Services, Public Works and

Environment section. Finally, the eco-consultant is also a source of invaluable advice. Don't hesitate the contact him.

Info: Eco-consultant, 450 621-3500, ext. 3305

Quoi apporter à l'écocentre ?

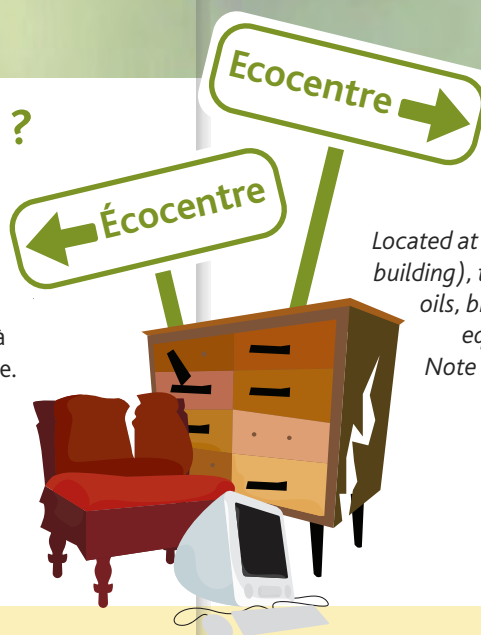
Situé au 190, rue Charbonneau (derrière l'édifice des Travaux publics), l'écocentre accepte les matières suivantes : RDD, huiles végétales, branches et résidus verts, matériel électronique et informatique, matières recyclables, électroménagers, matériaux de construction et d'aménagement. À noter que des frais s'appliquent à certaines matières et qu'une preuve de résidence est exigée.

Heures d'ouverture jusqu'en novembre

- Du lundi au samedi : de 9 h à 16 h 30
- Le dimanche : de 11 h à 16 h 30

Fermé le lundi 3 septembre, fête du Travail

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3317



What can you bring to the Ecocentre?

Located at 190 Charbonneau Street (behind the Public Works building), the Ecocentre accepts the following: HDW, vegetal oils, branches and green waste, electronic and computer equipment, construction and landscaping materials. Note that charges may apply to some types of materials and proof of residency is required.

Business hours until November

- Monday to Saturday: 9 a.m. to 4:30 p.m.
- Sunday: 11 a.m. to 4:30 p.m.

Closed Monday, September 3, Labour Day

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3317

Collectes automnales

BRANCHES

Début le mardi 9 octobre. Une seule collecte par rue. Déroulement et durée selon le volume à ramasser.

RÉSIDUS VERTS ET FEUILLES

Première collecte le mardi 15 octobre. Par la suite, collecte tous les lundis jusqu'au 19 novembre.

BRANCHES

Starting Tuesday, October 9. A single pick-up per street. Duration of this operation is based on the volume for pick-up.

GREEN WASTE AND LEAVES

First pick-up on Tuesday, October 15. Next pick-ups, every Monday until November 19.

Appelez Arbressence pour les retailles de cèdres

Faites appel aux services d'Arbressence plutôt que d'apporter les résidus de cèdres à l'écocentre. C'est simple et gratuit : une fois vos cèdres taillés, mettez vos retailles en tas en bordure de la rue et appelez au 450 434-7512; la compagnie viendra les chercher dans les 48 heures.

Arbressence produit une huile essentielle de grande qualité. C'est aussi une entreprise locale qui encourage la récupération. Visitez son site Internet pour connaître les différentes utilisations de l'huile de cèdre : www.arbressence.ca.

Call Arbressence for cedar clippings

Call Arbressence to pick up your cedar clippings, rather than bring them in to the Ecocentre. It's easy and free: once you've clipped your cedar hedges, pile your clippings by the side of the road and call 450 434-7512; the company will pick them up within 48 hours.

Arbressence produces an essential oil of great quality. It is a local company, which encourages recovery and reuse. Visit its website for information on the different uses of cedar oil: www.arbressence.ca.

Fête internationale chinoise

Samedi 11 août 2012

Sur Grande-Côte, face à la bibliothèque

欢迎
粉

**L'ANNÉE DU
DRAGON**
THE YEAR OF THE DRAGON

的
母
亲

Chinese international Celebration

Saturday, August 11, 2012

On Grande-Côte in front of the library



ROSEMÈRE

Au profit de l'organisme ENTRÉE DES AUTISTES
Benefiting the ENTRÉE DES AUTISTES organization





HORAIRE DE LA JOURNÉE

SCHEDULE



Début du marché public 10 h
Stationnement de la bibliothèque

*** Ouverture de l'Oasis de l'AGAR 12 h**
Rafrâichissements

*** Début des séances de massage 13 h**
(Réservations acceptées à partir de 12 h 45)

Ouverture de la piscine 13 h
Animation et plusieurs activités pour enfants
Photographe sur place
Gratuit pour les résidents de Rosemère
Prix habituels pour les non-résidents
(Remis à l'organisme Entrée des autistes)

Démonstration de tai-chi taoïste 13 h et 15h
Il sera possible de suivre des cours privés de tai-chi taoïste

Démonstration de kung-fu
Tout au long de la journée, il sera possible de suivre des cours privés de kung-fu

Atelier d'origami 13 h

Dégustation de thé 13 h
Venez découvrir les secrets reliés au thé (histoire, cérémonie du thé, ...)

Conférences en après-midi
Venez découvrir les mystères de la Chine avec des spécialistes
Bibliothèque (intérieur)

Parade du lion 13 h 30 et 16 h

*** Souper bénéfique à saveur asiatique 17 h 30**

Théâtre chinois (Jingju) 18 h

Numéro de contorsionniste 19 h

Prestation musicale chinoise 19 h 15

Atelier d'écriture chinoise 19 h 15

Cérémonie du dragon cracheur de feu 20 h 30



Opening of the Farmers Market 10 a.m.
Library parking lot

*** Opening of the AGAR's Oasis noon**
Drinks and more

*** Start of massage sessions 1 p.m.**
(Reservations accepted as of 12: 45 p.m.)

Opening of the pool 1 p.m.
Entertainment and more activities for children
Photographer on site
Free for Rosemère residents
Regular prices for non-residents
(donated to the *Entrée des autistes* organization)

Tai-chi taoïste demonstration 1 and 3 p.m.
Private tai-chi lessons will be offered

Kung-fu demonstration
Troughout the day, private kung-fu lessons will be offered.

Origami workshop 1 p.m.

Tea tasting 1 p.m.
Come discover the secrets surrounding tea (history, tea ceremony, ...)

Conferences during the afternoon
Come discover the mysteries of China with specialists
Library (indoors)

Dance of the lion 1: 30 and 4 p.m.

*** Fundraising dinner with an Asian flavour 5: 30 p.m.**

Chinese theatre (Jingju) 6 p.m.

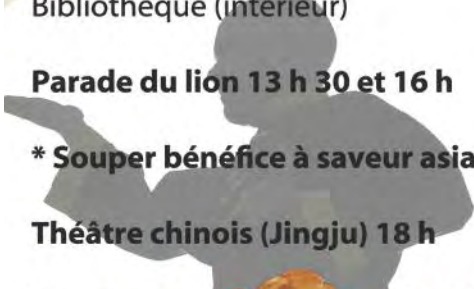
Contortionist perform 7 p.m.

Chinese musical performance 7: 15 p.m.

Chinese writing workshop 7: 15 p.m.

Fire dragon ceremony 8: 30 p.m.

*** Activités payantes / Charge**



QUIZ

1- Combien d'habitants y a-t-il en Chine ?

- a. Un million trois cent mille
- b. Un milliard trois cent millions
- c. Trois cent milliards

Rép : Avec un milliard trois cent millions d'habitants, la Chine est le pays le plus peuplé de la terre. Un humain sur cinq est chinois.

2- Quand a lieu le Nouvel An chinois ?

- a. Le 1^{er} janvier, évidemment !
- b. A une date qui change tous les ans
- c. A une date qui change tous les ans entre janvier et février

3- L'un des jeux les plus populaires en Chine s'appelle :

- a. Le mah-jong
- b. Le king-kong
- c. Le moh-long

Rép : C'est le mah-jong, ou mahjong, qui utilise une sorte de dominos avec des caractères chinois et dont on dit que les règles ont une ressemblance avec celles de notre bridge. Pas super simple, donc, mais très pratiqué en Chine !

4- Combien de kilomètres mesure la Grande Muraille de Chine ?

- a. 500 km
- b. 5 000 km
- c. 50 000 km

Rép : Personne n'est vraiment d'accord sur longueur de la muraille de Chine, mais la réponse la plus proche est 5 000 km. Il a fallu 1 500 ans pour la construire. Le but était de lutter contre les invasions.

5- Quelle est la monnaie de la Chine ?

- a. Le yen
- b. Le yuan
- c. Le dollar chinois

Rép : En Chine, on paie avec le yuan, qui veut dire monnaie du peuple.

6- Combien de jouets sont fabriqués en Chine ?

- a. Un sur dix
- b. Un sur quatre
- c. Trois sur quatre

Rép : Sur quatre jouets qu'on peut acheter dans le monde entier, trois sont fabriqués en Chine.

7- Pourquoi trouve-t-on de nombreuses toilettes publiques dans les rues de Beijing ?

- a. Parce que les maisons traditionnelles chinoises n'en possèdent pas
- b. C'est l'héritage des nombreuses infrastructures mises en place pour accueillir les Jeux olympiques de 2008
- c. Pour satisfaire à tout moment les envies pressantes dues aux innombrables pauses thé quotidiennes

8- Quelle est la particularité des connexions Internet chinoises ?

- a. L'accès à certains sites (Facebook, Twitter,...) est bloqué par contrôle gouvernemental
- b. Les foyers étant tous équipés, on trouve difficilement un accès au Net
- c. Le réseau de fibres optiques du pays étant optimisé, les connexions sont partout ultra rapides

9- Outre pour son accès, en quoi la Cité Interdite l'était-elle (interdite) ?

- a. Interdiction de construire plus haut
- b. Interdiction de la représenter en peinture
- c. Interdiction d'en ressortir pour ceux ayant réussi à y pénétrer

10- La Grande Muraille a été grandement utile lors de la lutte contre :

- a. Les Mongols
- b. Personne
- c. Les Turques

1- What is the population of China?

- a. One million three hundred thousand
- b. One billion three hundred million
- c. Three hundred billion

Answer: With a population of one billion, three hundred million, China is the most populated country on earth. One of every five persons on earth is Chinese.

2- When is the Chinese New Year?

- a. January 1st, obviously!
- b. At a date that changes every year
- c. At a date that changes every year between January and February

3- One of the most popular games in China is called:

- a. Mah-jong
- b. King-kong
- c. Moh-long

Answer: It's the mah-jong, or mahjong, which uses a type of dominos with Chinese characters and whose rules are said to resemble those of our game of bridge. It's not that easy, but it's widely played in China!

4- How many kilometres is the Great Wall of China?

- a. 500 km
- b. 5,000 km
- c. 50,000 km

Answer: No one really agrees on the length of the Great Wall of China, but the answer is closer to 5,000 km. It took 1,500 years to build and was intended to ward off invasions.

5- What is the Chinese currency?

- a. The yen
- b. The yuan
- c. The Chinese dollar

Answer: In China, people pay using the yuan, which means the "people's currency".

6- How many toys are produced in China?

- a. One out of ten
- b. One out of four
- c. Three out of four

Answer: Three of every four toys for sale in the world are made in China.

7- Why are there so many public toilets on the streets of Beijing?

- a. Because traditional Chinese houses have none.
- b. They are part of the many infrastructures put in to welcome the 2008 Olympic Games.
- c. To allow people to alleviate, at any given time, the pressing needs resulting from the countless daily tea breaks.

8- What is particular about Chinese Internet connections?

- a. Access to certain sites (Facebook, Twitter,...) is blocked by the government
- b. Because all homes are connected, it is difficult to access the Net.
- c. Since the country's fibre optic network has been optimized, connections are ultra-rapid everywhere.

9- In addition to its access, what else is forbidden in the Forbidden City?

- a. It is forbidden to build higher
- b. It is forbidden to produce a painting of it.
- c. Those who manage to get in are forbidden to leave.

10- The Great Wall was most useful in the fight against:

- a. The Mongols
- b. No one
- c. The Turks

MERCI À NOS COMMANDITAIRES

Thank you to our sponsors



JOURNAL
LE COURRIER.com



TRAVAUX DE GÉNIE CIVIL
COUPE D'AQUEDUC, ÉGOUT
LOCATION D'ÉQUIPEMENT LOURD
DÉNEIGEMENT
450 430-6160



**TURCOT
OLIVIER**
OPTOMÉTRISTES



145, boulevard Labelle
Rosemère
(à côté du lave auto Ferrari)

Partenaires / **partners**



LES THÉS **DAVIDsTEA**



LE CHEMIN DE LA GRANDE-CÔTE SERA FERMÉ DE 7 H À 23 H ENTRE LES RUES HECTOR ET ADÉLARD (DÉVIATION DE LA CIRCULATION AUTOMOBILE). EN CAS DE TEMPS INCERTAIN, VEUILLEZ TÉLÉPHONER AU 450 621-3500, POSTE 7384 POUR SAVOIR SI LES ACTIVITÉS ONT LIEU.

GRANDE-CÔTE ROAD WILL BE CLOSED BETWEEN HECTOR AND ADÉLARD STREETS (AUTOMOTIVE TRAFFIC DETOURED) FROM 7 A. M. TO 11 P.M. IN THE EVENT OF POOR WEATHER, PLEASE CALL 450 621-3500, EXT. 7384 TO FIND OUT IF ACTIVITIES ARE HELD.

Plantation interdite dans les fossés

Les pluies diluviennes, auparavant exceptionnelles, deviennent de plus en plus fréquentes et sont susceptibles de provoquer des inondations des sous-sols des résidences, surtout si les fossés qui drainent l'eau ne sont pas bien entretenus ou sont obstrués partiellement. Aussi, nous tenons à vous rappeler qu'en vertu du règlement municipal (R. 767), l'entretien des fossés est sous la responsabilité de chaque citoyen.

Afin que l'eau s'écoule librement, il est nécessaire de le nettoyer le plus souvent possible et de ne rien planter (vivaces, fleurs annuelles, arbustes ou autres) dans le fond et sur les deux côtés du fossé.

Tous, nous avons tout à y gagner, mieux vaut prévenir que guérir.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300



Planting in ditches prohibited

Torrential rains, which had once been the exception, have now become more and more frequent and could very well lead to flooded basements, especially if the ditches, which drain the water, are improperly maintained or partially obstructed. It should also be recalled that municipal bylaw R767 makes ditch maintenance the responsibility of every citizen.

To allow water to flow freely, a ditch must be cleaned as often as possible and nothing should be planted (perennials, annuals, shrubs or others) along its bottom nor on either side of it.

It's in the best interests of each of us. After all, an ounce of prevention is worth a pound of cure.

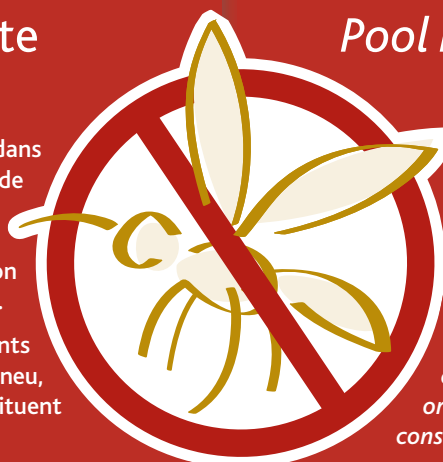
Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Entretien des piscines et lutte contre les maringouins

Pour éviter que les maringouins ne se reproduisent dans l'eau des piscines, un règlement municipal interdit de laisser l'eau d'une piscine se détériorer au point que sa limpidité en soit affectée, et ce, jusqu'au 15 septembre prochain. Ainsi, si vous partez en vacances, il serait bon que quelqu'un (un voisin, un ami) veille à son entretien.

De plus, portez attention à tous les petits contenants extérieurs qui pourraient retenir l'eau de pluie, tels que pneu, brouette, seau, embarcation ou jouet d'enfant, et constituent autant de lieux de reproduction.

Entretenir sa piscine et vider tous les petits contenants extérieurs nous permet de profiter de veillées à l'extérieur bien plus agréables. Nous vous remercions de votre collaboration.



Pool maintenance and the fight against mosquitoes

To keep mosquitoes from reproducing in pool water, a municipal bylaw prohibits allowing pool water to deteriorate to the point where its clarity is affected until September 15. Therefore, if you're going on vacation, have a friend or neighbour see to your pool's maintenance while you're away.

You should also pay attention to small outdoor containers such as tires, wheelbarrows, pails, watercraft or children's toys as these could hold rainwater and constitute breeding grounds for mosquitoes.

By maintaining your pool and emptying all small outdoor containers, you'll get to enjoy much more pleasant summer evenings in your yard. Thank you for your collaboration.

À surveiller – Supprimer les eaux stagnantes.

- Réservoir d'eaux de pluie, soucoupes, pneus, brouettes, abreuvoir pour les oiseaux, pots de fleurs vides...

Note – Eliminate stagnant water.

- Rainwater barrels, saucers, tires, wheelbarrows, birdbaths, empty flower pots...

Une naissance, un arbre : date limite d'inscription le 17 août

Vous avez eu le bonheur d'accueillir un nouveau-né entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2012, inscrivez-le avant le 17 août au service des Travaux publics en composant le 450 621-3500, poste 3300.

C'est maintenant une tradition, la Ville souligne la naissance de chaque enfant rosemérois en plantant un arbre sur votre terrain ou à un endroit désigné, dans l'un de ses parcs. Un beau cadeau pour votre enfant qui sera fier de grandir à ses côtés et se le rappellera toujours ! Par souci environnemental, la documentation vous sera envoyée par courriel.



One birth, one tree: registration deadline August 17

If you were fortunate enough to welcome a newborn between January 1st and June 30, 2012, register your child before August 17 by calling the Public Works Department at 450 621-3500, ext. 3300.

It has now become a tradition: the Town marks the birth of each Rosemère child by planting a tree on the parents' property or at a designated location in one of its parks. It's a lovely gift for your child who will be proud to grow up alongside it, and he'll never forget it! Out of concern for the environment, literature on this program will be emailed to you.



Association du hockey mineur de Lorraine-Rosemère

Dans les années 1960-1970, le hockey est assez peu structuré dans la région et porté à bout de bras par quelques bénévoles dont le coloré Bob Young. Les quelques équipes évoluent dans l'ancienne ligue des Mille-Îles. Rosemère loue alors ses glaces principalement à l'aréna du collège Lionel-Groulx, à Sainte-Thérèse.

Vers la fin des années 1970, feu François Hurtubise, responsable de la nouvelle Méthode d'apprentissage du hockey sur glace (MAHG) de la Fédération québécoise de hockey, recrute de nombreux pères et même quelques mamans. François est l'un des membres fondateurs de l'École de Hockey Technico-Tactik et de la Corporation de développement culturel et sportif de Rosemère (CDCSR), qui construit les deux glaces et le complexe de soccer que nous utilisons aujourd'hui. Aidé par d'autres Rosemérois, il contribue à la fusion partielle des associations de Rosemère, de Lorraine et de Sainte-Thérèse, au début des années 1980. Ce premier regroupement devient l'Association du hockey mineur de Loroste et s'occupe des équipes atome à junior des trois villes, chaque ville conservant la gestion de la catégorie novice.

Loroste organise les championnats provinciaux de hockey de 1983 et met sur pied le Tournoi pee-wee, qui se tient annuellement jusqu'à la dissolution de l'association, au printemps 1996. En septembre 1996, l'Association du hockey mineur de Lorraine-Rosemère voit le jour pour accueillir tous les jeunes joueurs de hockey des deux villes.

Au fil des ans, cette association organise divers événements importants, comme les Championnats provinciaux de 1993 et le Tournoi de hockey novice qui célébrera ses vingt ans l'an prochain. Enfin, plusieurs de ses équipes se distinguent, dont le pee-wee BB nommé équipe par excellence de la province en 2005.

Parmi ses bénévoles, Pierre Roussel, en 2005, Robert Lalonde, en 2007, Claude Guérin, en 2008, et Luc Provencher, en 2012, sont intronisés au Temple de la renommée de la région Laurentides-Lanaudière pour souligner leur grande contribution au hockey mineur.

Lorraine-Rosemère Minor Hockey Association

In the 1960s and 70s, hockey in our region was rather unstructured and supported by a few volunteers including the colourful Bob Young. A few teams played in the old Mille-Îles league. Back then, Rosemère rented ice time mainly at the Lionel-Groulx College arena in Sainte-Thérèse.

Towards the end of the 70s, the late François Hurtubise, responsible for the Québec Hockey Federation's new method for learning hockey (MAHG), recruited many fathers as well as a few mothers. François was one of the founding members of the Technico-Tactik Hockey School and Rosemère's Cultural and Sports Development Corporation (CDCSR), which built the two ice rinks and soccer complex we now use. With the help of other Rosemerites, he contributed to the partial merger of the Rosemère, Lorraine and Sainte-Thérèse associations in the early 1980s. This first group eventually became the Loroste Minor Hockey Association and oversaw the three towns' teams from Atom to Junior, while each town retained responsibility for the management of the novice category.

Loroste organized the 1983 provincial hockey championships and established the Pee-Wee Tournament held annually until the association's dissolution in the spring of 1996. In September of that same year, the Lorraine-Rosemère Minor Hockey Association was born, welcoming young hockey players from both towns.

Over the years, this association has organized various major events such as the 1993 provincial championships and the Novice Hockey Tournament, which will be celebrating its 20th anniversary next year. Finally, several of its teams have distinguished themselves, including the pee-wee BB, named the province's outstanding team of 2005.

Among its volunteers, we note Pierre Roussel in 2005, Robert Lalonde in 2007, Claude Guérin in 2008, and Luc Provencher in 2012, all of whom have been inducted into the Laurentides-Lanaudière region's hall of fame for their outstanding contributions to minor hockey.



Nouvelle adresse New address:

37, rue Turgeon, 3^e étage,
Sainte-Thérèse Qc J7E 3H2

450 433-7873 | www.citl.qc.ca



PORTE OUVERTE

de l'Association Horizon Rosemère

L'Association Horizon offre aux aînés des activités variées qui correspondent à leurs goûts et à leurs besoins, dans une atmosphère favorisant les nouvelles amitiés. Elle vous invite à une porte ouverte le dimanche 9 septembre prochain, de 13 h à 16 h. Les membres pourront en profiter pour renouveler leur adhésion pour 2012-2013. Une petite collation sera servie.

Venez en grand nombre !

Infos : 450-434-5770 ou info@associationhorizonrosemere.com



OPEN HOUSE

at the Rosemère Horizon Association

Offering seniors a variety of activities consistent with their tastes and needs in an atmosphere that fosters the development of new friendships, the Horizon Association invites you to attend an open house slated for Sunday, September 9 from 1 to 4 p.m. This event will also offer members an opportunity to renew their membership for 2012-2013. A light snack will be served.

Join us!

Info: 450-434-5770 or info@associationhorizonrosemere.com

CLUB DE PHOTO DE ROSEMÈRE

Que vous soyez photographe accompli ou débutant, joignez-vous au Club de photo de Rosemère. De septembre à juin, une fois par mois, le samedi matin de 9 h 30 à midi, à la maison Hamilton (106, ch. Grande Côte), vous pourrez assister à des conférences d'experts qui partagent leurs précieux conseils. Vous aurez aussi l'occasion de fraterniser avec d'autres personnes passionnées par l'art de la photographie. La troisième saison commence le samedi 15 septembre.

Infos : Michel Jasmin au jomiphotos@videotron.ca ou André Courtemanche au acourt@videotron.ca



ROSEMÈRE PHOTO CLUB

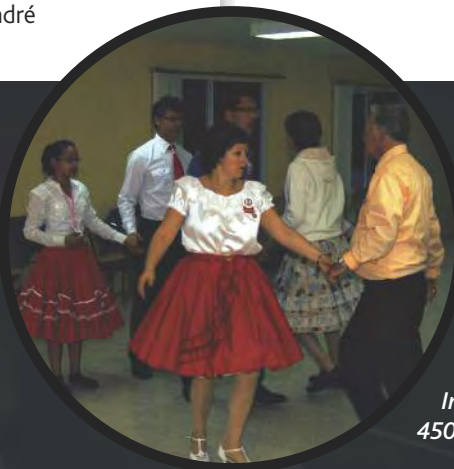
Whether you're an accomplished photographer or a novice, join the Rosemère Photo Club. Once a month, from September to June, from 9:30 a.m. till noon on Saturday mornings, you can attend conferences by experts sharing their invaluable tips at the Hamilton House (106 Grande-Côte). You'll also have the opportunity of meeting other photography buffs. The third season starts Saturday, September 15.

Info: Michel Jasmin at jomiphotos@videotron.ca or André Courtemanche at acourt@videotron.ca

Rosemère Squares

Le club lancera sa 13^e saison de danse carrée internationale avec deux soirées d'essai gratuites, les vendredis 7 et 14 septembre de 19 h 30 à 21 h 30 à l'école Alpha, 334, rue Académie (stationnement des employés : entrée par les rues Pine/Frenette). La saison régulière pour les niveaux Classe, Mainstream et Plus commencera le vendredi 21 septembre à 19 h. *Caller* : John Egan.

Infos : Danielle Agnew, 450 621-6036; Luc Morin, 450 836-3328



Rosemère Squares

The Club launches its 13th season of international square dancing with two free fun nights from 7:30 to 9:30 p.m., Friday, September 7 and 14, at Alpha School, 334 Académie Street (employee parking entrance via Pine/Frenette streets). The regular season for Class, Mainstream and Plus levels starts September 21 at 7 p.m. *Caller*: John Egan.

Info: Danielle Agnew, 450 621-6036; Luc Morin, 450 836-3328

Campagne de financement Marcher donne des ailes

La Fondation Drapeau et Deschambault et la Maison des jeunes de Sainte-Thérèse organisent une soirée Marcher donne des ailes, à laquelle chaque participant est invité à s'inscrire à l'aide d'un formulaire qu'on pourra se procurer au poste d'accueil des deux centres d'hébergement ainsi qu'au service des Loisirs des villes de la MRC. Les profits serviront à l'achat d'équipement pour les deux centres d'hébergement. Rappelons que le centre Hubert-Maisonnette de Rosemère fait partie du même groupe.

L'activité se tiendra le samedi 14 septembre, à partir de 18 h au parc Ducharme, à l'angle des rues Saint-Louis et Ducharme, à Sainte-Thérèse.

Inscription par la poste ou sur place le soir même.

Infos : Jacynthe Bertrand au 450 437-4276

"Marcher donne des ailes" fundraising campaign

The Drapeau & Deschambault Foundation and the "Maison des jeunes" of Sainte-Thérèse (youth drop-in centre) organize an evening walkathon on the theme "Marcher donne des ailes" (Walking gives wings). Those wishing to participate can obtain a registration form from the reception desk of the two residential centres, as well as the recreation departments of RCM towns. Profits from this event will serve to purchase equipment for the two centres. Rosemère's Hubert-Maisonnette Centre, it should be noted, is part of this same group.

This activity will be held on Saturday, September 14, as of 6 p.m. at Ducharme Park, at the corner of Saint-Louis and Ducharme streets in Sainte-Thérèse.

Register by mail or on-site on the evening of the event.

Info: Jacynthe Bertrand at 450 437-4276

ADHÉREZ AU RAR

Le Regroupement des artistes de Rosemère (RAR) recherche de nouveaux artistes en arts visuels (peinture, aquarelle, dessin, sculpture) ainsi qu'en métiers d'art (joaillerie, vitrail, sculpture, porcelaine).

Ce dynamique organisme offre de nombreuses activités (modèles vivants, ateliers techniques, expositions) dans un climat de convivialité et de partage des connaissances. Il accueille des artistes de tous les niveaux, tant amateurs que professionnels.

Les artistes rosemérois actifs dans leur domaine sont invités à devenir membres. Le RAR les attend avec enthousiasme ! La saison 2012-2013 promet d'être passionnante !

Infos et adhésion : rar-ag.blogspot.com ou service des Loisirs au 450 621-3500, poste 7383



JOIN THE RAG

The Rosemère Artists Gathering (RAG) is seeking new visual artists (painting, watercolour, drawing, sculpture) as well as crafts (jewellery, stained glass, sculpture, porcelain).

This dynamic organization offers many activities (live models, technical workshops, exhibitions) in a convivial atmosphere where members share their knowledge and know-how. It welcomes artists of every level, both

amateurs and professionals.

Rosemère artists active in their field are invited to become members. The RAG looks forward to welcoming them to its ranks! The 2012-2013 season promises to be exciting!

Info and membership: rar-ag.blogspot.com or Recreation Department at 450 621-3500, ext. 7383



CLUB DE SKI DE ROSEMÈRE

Ski à roulettes l'été, ski de fond l'hiver

Le club de ski souhaite faire connaître les bienfaits du ski d'été et d'hiver à tous les citoyens de Rosemère, dans une ambiance amicale, sécuritaire et agréable. Il offre divers volets : une initiation au ski à roulettes et au skike d'environ 15 minutes; des programmes d'entraînement de skike et de ski à roulettes pour les courses de ski de fond; des entraînements hebdomadaires faciles, sur de longues distances ou plus intenses. Le club peut également encadrer certaines courses de ski de fond ainsi que des Worldloppet en Italie et en Suède !

Allez les voir, vous découvrirez le ski de fond moderne, les endroits où pratiquer, les événements, l'équipement, mais aussi la bonne technique. C'est ouvert à tous et gratuit pour le volet récréatif, des frais sont par contre à prévoir pour le volet compétitif.

Infos : www.glisse-roule.com, glisse-roulecom@videotron.ca ou 438 880-0833



ROSEMÈRE SKI CLUB

Roller skiing in summer, cross-country skiing in winter

The Ski Club wishes to promote the benefits of summer and winter skiing to all Rosemère citizens, in a friendly, safe, and pleasant ambience. It offers various facets: an introduction to roller skiing and skike lasting approximately 15 minutes; skike and roller skiing training program for cross-country ski races; weekly easy, long-distance, or more intense training programs. The Club can also provide a framework for some cross-country ski races as well as the Worldloppet in Italy and Sweden!

Drop by and discover modern cross-country skiing, where it can be practiced, its events, equipment and the right techniques. The Club is open to all. The recreational facet is free while the competitive facet involves certain fees.

Info: www.glisse-roule.com, glisse-roulecom@videotron.ca or 438 880-0833

Camp d'été d'initiation à l'escrime

Pour les 8 à 11 ans et les 12 à 14 ans

Les jeunes apprendront les rudiments de l'escrime en passant par les déplacements, les techniques, la tactique de combat et les jeux de développement physique. Inscrivez-les à cette activité qui se tiendra du 20 au 24 août au 257, chemin du Bas-Sainte-Thérèse, à Blainville.

Coût (total à l'inscription)

- 135 \$ pour la semaine;
- Service de garde offert de 7 h à 9 h OU de 16 h à 18 h pour 35 \$/sem., ou les deux pour 60 \$/sem.

Inscriptions : procurez-vous le formulaire d'inscription sur le site Internet de l'organisme et postez-le à l'adresse du centre.

Infos : www.seigneursrivenord.com ou 450 437-0515

Introduction to Fencing summer camp

For 8 to 11-year olds and 12 to 14-year olds

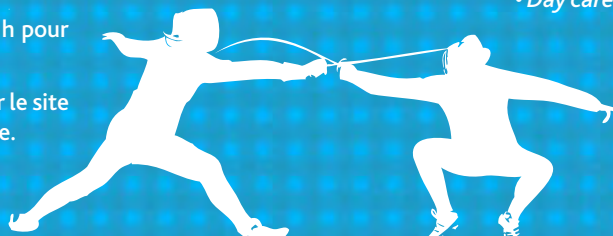
Youngsters will learn the basic of fencing, including movement, techniques, combat tactics and physical development games. Register for this activity, to be held from August 20 to 24, at 257 Bas-Sainte-Thérèse Road in Blainville.

Cost (total due at registration)

- \$135 for the week.
- Day care available from 7 to 9 a.m. OR 4 to 6 p.m. for \$35/week or both for \$60/week.

Registrations: obtain a registration form on the organization's website and mail it to the centre's address.

Info: www.seigneursrivenord.com or 450 437-0515



25^e anniversaire du Parc de la Rivière-des-Mille-Îles



Éco-Nature œuvre pour la protection, la conservation et la mise en valeur de la rivière des Mille Îles et de ses affluents, avec l'appui de la communauté et au bénéfice de celle-ci. Fondé par des bénévoles d'Éco-Nature, le Parc de la Rivière-des-Mille-Îles célèbre en 2012 ses 25 ans avec une offre d'activités écotouristiques de grand intérêt, dans le respect de son espace naturel unique. En août, on nous propose :

Balade en rabaska

Tous les vendredis et samedis d'août, au crépuscule, les visiteurs peuvent profiter d'une promenade aux flambeaux à thématique écologique et historique sur notre belle rivière. C'est le moment de la journée où la faune du parc est le plus animée. **RÉSERVATIONS OBLIGATOIRES.**

Pêche en herbe pour les 8 à 14 ans

Les 4-5 août et 8-9 septembre, de 9 h à midi ou de 13 h à 16 h

Activité d'initiation aux bonnes pratiques de la pêche sportive organisée de concert avec la Fondation de la faune du Québec et Canadian Tire. Venez découvrir la rivière et ses sites les plus propices à la pêche à bord de rabaskas, sous la supervision de connaisseurs. Guide de pêche, canne à pêche et permis inclus. **RÉSERVATIONS OBLIGATOIRES.**

Croisière à bord du Héron Bleu

Lors de la Fête des citoyens qui se tiendra le 25 août, le Parc de la Rivière-des-Mille-Îles propose aux Rosemérois deux croisières gratuites de 45 minutes, à bord du Héron Bleu, avec animation sous les thèmes de l'écologie et de l'histoire. C'est un rendez-vous avec les décors enchanteurs et les découvertes. Départs à 17 h 30 et 18 h 45 au parc Charbonneau.

25th anniversary of Rivière-des-Mille- Îles Park

Eco-Nature works for the protection, conservation, and development of the Mille Îles River and its tributaries, with the support of the community, and for its benefit. Founded by Eco-Nature volunteers, the Rivière-des-Mille-Îles Park will be celebrating its 25th anniversary in 2012, with a host of highly appealing ecotourism activities respecting its unique natural surroundings. In August, these celebrations include:

Rabaska rides

At dusk every Friday and Saturday throughout August, visitors can enjoy a torchlight ride with an ecological and historic theme on our lovely river. This is the time of day when the park's wildlife is most active. **RESERVATIONS REQUIRED.**

Pêche en herbe for 8 to 14-year olds

August 4-5 and September 8-9, from 9 a.m. till noon or 1 to 4 p.m.

Organized in conjunction with the Fondation de la faune du Québec (Quebec wildlife foundation) and Canadian Tire, this activity introduces youngsters to good sport fishing practices. Come discover the river and its best fishing sites aboard rabaskas, under the supervision of those in-the-know. Fishing guide, rod and permit included. **RESERVATIONS REQUIRED.**

Cruise aboard the Héron Bleu

On Citizen's Day, to be held August 25, Rivière-des-Mille-Îles Park offers Rosemère residents two free 45-minute cruises aboard the Héron Bleu, with commentary on the river's ecology and history. It's a date for discoveries set against an enchanting background. Departures from Charbonneau Park at 5:30 and 6:45 p.m.

Infos ou réservations / Info or reservations:

450 622-1020, poste/ext. 227
ou/or
www.parc-mille-iles.qc.ca

Invitez-vous à Rosemère sous les étoiles

Le Club des astronomes amateurs de Rosemère propose à la population de participer à la deuxième édition de Rosemère sous les étoiles, le samedi 25 août, à l'arrière de l'Externat Sacré-Cœur (535, rue Lefrançois), dès la tombée de la nuit.

Par ailleurs, les réunions des membres reprendront, un lundi sur deux, dès le 10 septembre, à 20 h, à la maison Hamilton, 106, chemin Grande-Côte. Détails de toutes les activités dans le *Nord-Info*.

Infos : 450 430-8725

An invitation to Rosemère under the stars

The Rosemère Amateur Astronomers' Club invites citizens to participate in the second edition of Rosemère under the stars, starting at dusk, Saturday, August 25, behind Externat Sacré-Cœur (535 Lefrançois Street).

Note that club meetings will resume at the Hamilton House, 106 Grande-Côte, at 8 p.m., every second Monday as of September 10. For details of all activities, see the "Nord-Info".

Info: 450 430-8725

Associations de Rosemère

Adresses utiles :

- Centre communautaire Memorial, 202, chemin Grande-Côte
- Chalet du parc Charbonneau, 155-A, rue Charbonneau (aréna)
- Centre culturel de Lorraine, 10, place Dabo, Lorraine

Rosemère Associations

Practical addresses:

- Memorial Community Centre, 202 Grande-Côte
- Charbonneau Park clubhouse, 155-A Charbonneau Street (arena)
- Lorraine Cultural Centre, 10 Place Dabo, Lorraine

Basket-ball / Basketball

Âges Filles et garçons 5 à 17 ans
Insc. Jeudi 30 août, 18 h 30 à 20 h 30
Endroit Centre communautaire Memorial
Infos 514 296-3246 après 18 h
 www.basketballrosemere.com
 basketrosemere@videotron.ca

Ages Boys and girls, 5 to 17 years
Regist. Thursday, August 30, 6:30 to 8:30 p.m.
Place Memorial Community Centre
Info 514 296-3246 after 6 p.m.
 www.basketballrosemere.com
 basketrosemere@videotron.ca

Guides du Canada / Girl Guides of Canada

Âges Filles 5 à 17 ans
Insc. Mercredi 29 août, 19 h à 20 h 30
Endroit Centre communautaire Memorial
Infos Louise Haché 450 420-0694 (français)

Ages Girls, 5 to 17 years
Regist. Wednesday, August 29, 7 to 8:30 p.m.
Place Memorial Community Centre
Info RoseAnna Cirino 514 383-2636 (English)

Hockey / Hockey

Âges Filles et garçons 4 à 21 ans
Insc. Samedi 11 août, 9 h à 12 h
Endroit Centre culturel de Lorraine
Infos 450 621-3500, poste 7382
 www.hockeyloros.org

Ages Boys and girls, 4 to 21 years
Regist. Saturday, August 11, 9 a.m. till noon
Place Lorraine Cultural Centre
Info 450 621-3500, ext. 7382
 www.hockeyloros.org

Patinage artistique

Figure Skating
Âges 3 à 18 ans
Insc. Dimanche 26 août, 9 h à midi
Endroit Centre communautaire Memorial
Infos 450 621-3500, poste 7383

Ages 3 to 18 years
Regist. Sunday, August 26, 9 a.m. till noon
Place Memorial Community Centre
Info 450 621-3500, ext. 7383

Patinage de vitesse (courte piste) / Speed skating (short track)

Âges Filles et garçons 4 à 17 ans
Insc. Samedi 25 août, 9 h 30 à 13 h
Endroit Chalet du parc Charbonneau
Infos 450 939-1044 ou www.cpvrrn.org

Ages Boys and girls, 4 to 17 years
Regist. Saturday, August 25, 9:30 a.m. to 1 p.m.
Place Charbonneau Park clubhouse
Info 450 939-1044 or www.cpvrrn.org

49^e Groupe Scout Lorraine-Rosemère / 49th Lorraine-Rosemère Scout Troop

(Association des scouts du Canada – francophone) 20^e anniversaire / (Association des scouts du Canada – French) 20th anniversary

Âges Filles et garçons 7 à 17 ans
Insc. Lundi 27 août, 19 h à 21 h
Endroit Centre communautaire Memorial
Infos Rachel Roberts, 450 965-6638 ou didinosaure@videotron.ca

Ages Boys and girls, 7 to 17 years
Regist. Monday, August 27, 7 to 9 p.m.
Place Memorial Community Centre
Info Rachel Roberts, 450 965-6638 or didinosaure@videotron.ca

Scout Rosemère Mémorial (activités bilingues) / Rosemère Memorial Scouts (bilingual activities)

Âges Filles et garçons 6 à 14 ans
Insc. Mardi 28 août, 19 h à 21 h
Endroit Centre communautaire Memorial
Infos Martin Bossé, 450 621-9179
 Paula Chikhani, 450 430-8058

Ages Boys and girls, 6 to 14 years
Regist. Tuesday, August 28, 7 to 9 p.m.
Place Memorial Community Centre
Info Martin Bossé, 450 621-9179
 Paula Chikhani, 450 430-8058



L'Orchestre symphonique des jeunes de Rosemère recrute

Fondé cette année et déjà fort d'un concert présenté il y a quelques semaines, l'Orchestre symphonique des jeunes de Rosemère recrute pour la prochaine saison de jeunes musiciens de tous les niveaux qui désirent apprendre et éventuellement se produire en public.

Tout jeune musicien de Rosemère ou des environs qui joue du violon, du violoncelle, de la flûte traversière ou autre depuis plus de trois ans peut s'inscrire à l'Orchestre symphonique des jeunes de Rosemère pour la saison 2012 !

Infos : orchestre.rosemere@gmail.com ou 438 827-7833.



Rosemère Youth Symphony Orchestra now recruiting

Founded this year and with its first concert presented just weeks ago, the Rosemère Youth Symphony Orchestra is recruiting, for its next season, young musicians of every level eager to learn and eventually perform in public.

Any young musician from Rosemère or neighbouring area who has played the violin, cello, flute or other instrument for more than three years can sign up for the 2012 season of the Rosemère Youth Symphony Orchestra!

Info: orchestre.rosemere@gmail.com ou 438 827-7833.

Associations régionales

Regional Associations

Association régionale de loisirs pour personnes handicapées des Laurentides (Recreational association for the disabled)

Âges Personnes 6 ans à adultes ayant une déficience
Info 514 824-0327 ARLPHL – Paul Desjardins
 450 431-3388 514 585-3249
 arlphl_pauld@hotmail.com

Ages Disabled persons (6 years of age to adults)
Info 514 824-0327 ARLPHL
 Paul Desjardins 450 431-3388 514 585-3249
 arlphl_pauld@hotmail.com

Athlétisme Corsaire-Chaparral / Corsaire-Chaparral Track and Field

Âges Filles et garçons 10 ans et plus
Info 514 824-0327
 corsairechaparral@hotmail.com www.corsaire-chaparral.org

Ages Boys and girls, 10 years and up
Info 514 824-0327
 corsairechaparral@hotmail.com www.corsaire-chaparral.org

Cadets de la Ligue navale et de la Marine / Navy League and Sea Cadets

Âges Ligue Navale : Filles et garçons 9 à 12 ans
 Marine : Filles et garçons 12 à 18 ans
Insc. 10 h à 15 h
Endroit École secondaire Jean-Jacques-Rousseau
 955, Grande-Allée, Boisbriand
Info Yves, 450-430-8861

Ages Navy League: Boys and girls, 9 to 12 years
 Sea cadets: Boys and girls, 12 to 18 years
Regist. 10 a.m. to 3 p.m.
Place Jean-Jacques-Rousseau High School
 955 Grande-Allée, Boisbriand
Info Yves, 450-430-8861

Escadron 806 / 806 Air Cadet Squadron

Âges Filles et garçons 12 à 18 ans
Info 450 433-7874
 806aviation@cadets.gc.ca
 cadets.gc.ca/est/806aviation

Ages Boys and girls, 12 to 18 years
Info 450 433-7874
 806aviation@cadets.gc.ca
 cadets.gc.ca/est/806aviation

Escrime Les Seigneurs de la Rive-Nord / Les Seigneurs de la Rive-Nord Fencing

(Aussi, camp d'été d'initiation, voir page 14)
Âges Filles et garçons 4 ans et plus
Insc. 3 au 6 septembre, 19 h à 21 h
 8 septembre, 10 h à 15 h
Endroit 257, chemin du Bas-de-Sainte-Thérèse, Blainville
Info 450 437-0515 www.seigneursrivenord.com

(Also, introductory summer camp, see page 14)
Ages Boys and girls, 4 years and up
Regist. September 3 to 6, 7 to 9 p.m.
 September 8, 10 a.m. to 3 p.m.
Place 257 Bas-de-Sainte-Thérèse Road, Blainville
Info 450 437-0515 www.seigneursrivenord.com

Gymnastique Gym-Plus des Laurentides / Gymnastics

Âges 2 ans à adultes
Insc. 7 septembre, 15 h à 20 h
 8 septembre, 9 h à 12 h 30
Endroit 95, boul. des Entreprises, Boisbriand
 Ou en ligne dès maintenant
Info 450 965-8609 www.gym-plus.ca

Ages 2 years to adults
Regist. September 7, 3 to 8 p.m.
 September 8, 9 a.m. to 12:30 p.m. or online as of now
Place 95 Des Entreprises Blvd., Boisbriand
Info 450 965-8609 www.gym-plus.ca

Hockey féminin des Laurentides / Laurentian Women's Hockey

Âges 9 à 21 ans
Insc. 7 et 8 août (frais supplémentaires après ces dates), 18 h 30 à 20 h 30
Endroit Maison du citoyen et Place de la culture
 955, boul. de la Grande-Allée, Boisbriand
Info www.ahflaurentides.com ou 450 437-2727

Ages 9 to 21 years
Regist. August 7 and 8 (additional fee after these dates), 6:30 to 8:30 p.m.
Place Maison du citoyen and Place de la culture, 955 Grande-Allée Blvd., Boisbriand
Info www.ahflaurentides.com or 450 437-2727

Natation GAMIN / Swimming

Âges Enfants de 18 mois à adultes
Insc. 8 septembre, 10 h à 12 h
 11, 13 et 17 septembre, 18 h 30 à 20 h
Endroit Bloc sportif, Polyvalente Sainte-Thérèse
 401, boul. du Domaine, Sainte-Thérèse
Info spoulin@gamin.org
 450 965-7766, www.gamin.org

Ages Children from 18 months of age and adults
Regist. September 8, 10 a.m. till noon
 September 11, 13 and 17, 6:30 to 8 p.m.
Place Sports section, Polyvalente Sainte-Thérèse (high school), 401 Du Domaine Blvd., Sainte-Thérèse
Info spoulin@gamin.org
 450 965-7766, www.gamin.org

Ringuette / Ringette

Âges Filles 5 à 18 ans
Insc. 7 et 8 août, 18 h 30 à 20 h 30
Endroit Maison du citoyen et Place de la culture
 955, boul. de la Grande-Allée, Boisbriand
Info Loisirs Boisbriand, 450 437-2727
 www.ringuetteboisbriand.org

Ages Girls, 5 to 18 years
Regist. August 7 and 8, 6:30 to 8:30 p.m.
Place Maison du citoyen and Place de la culture
 955 Grande-Allée Blvd, Boisbriand
Info Loisirs Boisbriand, 450 437-2727
 www.ringuetteboisbriand.org



Inscription au Petit Choeur de Rosemère

Le Petit Choeur de Rosemère est une chorale pour les enfants de 6 à 16 ans qui aiment chanter, tout en acquérant une technique de base en chant, le déchiffrement d'une partition et quelques notions de solfège.

Cette chorale se produit au moins deux fois par année en concert, soit à Noël et au printemps.

Infos et inscriptions (vers la fin août) :
 www.lepetitchoeur.ca ou 450 434-0520

Registrations for the Petit Choeur de Rosemère

The "Petit Choeur de Rosemère" is a choir consisting of children between the ages of 6 and 16 who love to sing while acquiring basic singing techniques and a few theoretical notions, as well as learning to read sheet music. This choir gives a concert at least twice a year, i.e., at Christmastime and in the spring.

Info and registrations (in late August):
 www.lepetitchoeur or 450 434-0520

Bibliothèque

Activités automnales

À noter que la bibliothèque sera fermée le 3 septembre en raison de la fête du Travail.

**MERCREDI 19 SEPTEMBRE
À 19 H 30**

Conférence :

Les principes de base en lecture rapide stratégique

avec Raymond-Louis Laquerre, président-directeur général du Centre de lecture rapide CLR inc.

**MARDI 25 SEPTEMBRE
À 19 H 30**

Club littéraire

avec Jean Fugère : Hemingway à Cuba

**SAMEDI 29 SEPTEMBRE
À 13 H 30**

Spectacle :

Jacques le pirate et le prince Gilles, par La Ludothèque

Pour les enfants de 3 à 9 ans

Programmation des activités de loisirs de l'automne

La programmation des activités et des cours offerts aux citoyens par le service des Loisirs sera distribuée le samedi 25 août dans un Publi-sac transparent, et les inscriptions se tiendront à compter du 27 août. Surveillez votre boîte aux lettres.

Infos : Service des Loisirs, 450 621-3500, poste 7380



Library

Fall activities

Note that the library will be closed Labour Day, September 3.

**WEDNESDAY, SEPTEMBER 19
AT 7:30 P.M.**

Conference: The basics of strategic speed reading

with Raymond-Louis Laquerre, CEO of the Centre de lecture rapide CLR inc. (speed-reading centre)

**TUESDAY, SEPTEMBER 25
AT 7:30 P.M.**

Literary Club

with Jean Fugère: Hemingway in Cuba

**SATURDAY, SEPTEMBER 29
AT 1:30 P.M.**

Show: "Jacques le pirate et le prince Gilles", by La Ludothèque

For children 3 to 9 years old

Fall program of recreational activities

The program of activities and courses offered to residents by the Recreation Department will be distributed Saturday, August 25 in a clear Publi-sac. Registrations will be held as of August 27. Watch your mailbox.

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380



En cas de pluie, les concerts seront présentés dans l'église Sainte-Françoise-Cabrini. Apportez votre chaise et votre couverture

INFOS : Loisirs, 450 621-3500, poste 7383

In the event of rain, the concerts will be presented in Sainte-Françoise-Cabrini Church. Bring your chair and blanket!

INFO: Recreation, 450 621-3500, ext. 7383

Ne ratez pas le dernier concert de l'été

UNDERCOVERS

Rock alternatif – Mercredi 8 août à 19 h 15

Sur le parterre des Loisirs, au 325, Grande-Côte

Venez revivre les années 1990 grâce à la musique alternative. De grands succès et des classiques empruntés aux groupes qui ont influencé cette décennie.



UNDERCOVERS

+ Le groupe UnderCovers est formé de cinq musiciens. Il nous invite à faire la fête au son des grands succès et des classiques empruntés aux groupes qui ont influencé cette décennie.

Consisting of five musicians, UnderCovers is a band helping us relive the 1990s through its alternative music. They invite us to party to the sound of hits and classics by groups whose music marked the decade.

Tournoi de golf

FONDATION ROSEMÈRE ET JEUNESSE ACTION ROSEMÈRE

Inscrivez-vous à la 26^e édition du Tournoi de golf organisé au profit des jeunes athlètes étudiants, mais aussi des citoyens et citoyennes dans le besoin à la suite d'une maladie. Ce tournoi aura lieu le lundi 10 septembre, sur les allées du réputé Club de golf de Rosemère. Le coût, incluant le brunch et le souper, est de 225 \$.

Infos : 450-3621-3500, poste 7380



Golf Tournament

ROSEMÈRE FOUNDATION AND JEUNESSE ACTION ROSEMÈRE

Register for the 26th edition of the Golf Tournament organized for the benefit of young student athletes, as well as citizens in need because of an illness. This tournament will be held Monday, September 10 at the renowned Rosemère Golf Club. Cost, including brunch and dinner: \$225.

Info: 450-3621-3500, ext. 7380

ODYSCÈNE

Plusieurs scènes, un seul nom | odyscene.com

EN SEPTEMBRE, DE GRANDS SPECTACLES!
GREAT SHOWS FOR SEPTEMBER!



Mixmania3

30 août, à 19 h 30
August 30, at 7:30 p.m.

Arturo Brachetti

7 et 8 septembre
September 7 and 8

Patrick Norman

9 septembre
September 9

Lynda Lemay

13 septembre
September 13

Alexandre Barrette

14 et 15 septembre
September 14 and 15

Pierre Hébert

27 septembre
September 27

Ils se sont aimés

Avec Annie Villeneuve et Stéphane E. Roy
with Annie Villeneuve and Stéphane E. Roy
28 septembre
September 28

**CONSULTEZ
LA PROGRAMMATION
COMPLÈTE EN LIGNE.**

See the full program online.

Tous les spectacles commencent à 20 h, excepté le premier.
All shows except the first start at 8 p.m.

Théâtre Lionel-Groulx
100, rue Duquet Street, Sainte-Thérèse

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télé. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel. : 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

450 434-4006 / Tickets:
www.facebook.com/theatrebg f
www.odyscene.com

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.